

The transmission processes of handwritten texts that confront today's researchers into the Islamic world before the widespread introduction of printing in the 19th century take different forms and can include both minor "corrections" and additions as well as complete revisions of a text with changes to its central statements. The aim of the international cooperation between scholars in Germany and Japan is to make existing approaches and findings relating to the creation, transmission, and reception of texts from the Middle Eastern subjects of Arabic Studies, Islamic Studies, and Iranian Studies, which are strongly represented in both countries, internationally

Aim of the conference
Enhancing the impact and visibility of current research in Arabic Studies, Islamic Studies, and Iranian Studies on the creation, transmission, and reception of texts.

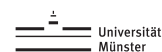
fruitful and visible. The objective is to shed light on how historiographical, religious, scientific, legal, or literary works in Arabic and Persian were copied, handed down, received, deliberately altered, and made newly usable in the region ranging from the Near East to the Indian subcontinent throughout the extended early modern period. The case studies to be discussed include texts from various regions of the Near and Middle East, the majority of which were

written or handed down between c.1300 and 1800. The focus is on authors, copyists, and later recipients who composed, copied, interpreted, and used texts in new contexts, modifying them according to changing socio-cultural contexts, (religious) political necessities, or individual preferences.

The following questions are addressed: (1) What type of narrative or motif in literary and historiographical works is selectively transmitted from one context to another? (2) What changes in content can be demonstrated here, and to what factors can they be attributed? (3) Which actors were involved and how? (4) How did the transmission of knowledge take shape with regard to phenomena such as collected manuscripts (*majmū'a*) with partial sections from works or abridged versions (*mukhtaṣar*)? (5) What does this say about the contemporaneous understanding of texts and knowledge?

Organisers

Jun.-Prof. Dr. Philip Bockholt
Universität Münster
Institut für Arabistik und Islamwissenschaft
philip.bockholt@uni-muenster.de
uni.ms/translapt



Asst. Prof. Dr. Yui Kanda
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies
kanda@aa.tufs.ac.jp



Please register in advance at:
translapt@uni-muenster.de

Venue

Universität Münster
Institut für Sinologie und Ostasienkunde
Seminar Room RS23
Schlaunstraße 2
48143 Münster

Sponsors



Textual Transmission in the Islamic Manuscript Age

On the Variance, Reception, and Usage of Arabic and Persian Works from the Middle East to the Indian Subcontinent

Programme

5–7 September 2024
University of Münster

German-Japanese Bilateral Conference

Thursday, 5 September

15.00

Welcoming Address & Introduction

Eric Achermann (Dean of the Faculty of Philology, University of Münster)

Philip Bockholt (Münster) & **Yui Kanda** (Tokyo)

15.30 / Chair: *Ines Weinrich*

Panel 1: Knowledge Transfer from the Islamic West to the East

Philip Bockholt (Münster): Ibn Khallikān's *Wafayāt al-A'yan* in Persian: On Translation Processes in Late 15th-Century Gujarat

Kaori Otsuya (Tokyo): Histories of Medina Transcending Regions, Time Periods, and Languages: A Preliminary Study on *Jadhb al-Qulūb ilā Diyār al-Mahbūb* by 'Abd al-Ḥaqq al-Dihlavi (d. 1052/1642)

16.45 / Chair: *Jens Fischer*

Panel 2: Translations from Sanskrit and Arabic into Persian

Eva Orthmann (Göttingen): The Persian *Śalihotra*: The Transformation and Adaptation of a Sanskrit Text in Persian Treatises on Horses

Nobuaki Kondo (Tokyo): Comparing Manuscripts of a Popular Romance: The Persian Classic Version of the *Ḥamzanāma*

18.00 Reception

Friday, 6 September

10.00 / Chair: *Paula Manstetten*

Panel 3: Transmission of Religious Texts

Isabel Toral (Berlin): The Muslim and Christian Arabic Versions of the Buddha Legend and its Trans-Religious Reception History

Ines Weinrich (Münster): Stability and Change in the Transmission of Arabic Mawlid Texts: The Case of *Mawlid al-ʿArūs*

Ryo Mizukami (Tokyo): From *Aḥsan al-Kibār* to *Lavāmi' al-Anvār*: Reworking a Faḍā'il Work on the Twelve Imams for Shāh Ṭahmāsp

11.30 Coffee break

12.00 / Chair: *Sacha Alsancakli*

Panel 4: Changes in Historiography

Takao Ito (Kobe): Was there Another Version of Ibn Kathir's History?

Osamu Otsuka (Tokyo): The Dedication of a Universal History to Various Patrons: A Case Study of the Ilkhanid Historian Shabānkāra'i

Akihiko Yamaguchi (Tokyo): Evolving Iranian Identity in the Periphery: A Study of Ardalān Historiography

13.30 Lunch

14.30 / Chair: *Alfred El Khoury*

Panel 5: Evolution of Literary Texts

Kumiko Yamamoto (Tokyo): A Few Questions on the "Older Preface" to the *Shāhnāma* of Firdawsī (In Memory of the Late Jaakko Hämeen-Anttila)

Christine Kämpfer (Bamberg): Disseminating Adab and Mystical Thought Through Epic Imitation: Nizāmi's *Makhzan al-Asrār* and its Naẓīras

Syrinx von Hees (Münster): Transmission of a Literary Contest in Different Textual Contexts: Questions of Reception

16.00 Coffee break

16.30 / Chair: *Ahmet Aytepe*

Panel 6: Development of Scientific and Legal Works

Sacha Alsancakli (Münster): Questions of Authorship and Readership in a Seventeenth-Century Indo-Persian Scientific Majmū'a

Ken'ichi Isogai (Kyoto): Making Tax-Exempted Land Out of Kharājī Land: Central Asian Ḥanafis to Legitimize Rulers' Policies in Persian Legal Works

19.00 Dinner

For more information on the speakers, please see the abstracts & bios brochure.

Saturday, 7 September

09.00 / Chair: *Natalie Kraneiß*

Panel 7: Afterlife of Genealogical and Hadith Texts

Kazuo Morimoto (Tokyo): An Eventful Life of a Sayyid/Sharif Genealogy: From *al-Aṣīlī* to *Ghāyat al-Ikhtiṣār*

Stefanie Brinkmann (Leipzig): The Circulation and Reception of al-Baghawī's Hadith Collection *Maṣābiḥ al-Sunna* and its Commentary Tradition

10.00 Coffee break

10.30 / Chair: *Stephan Tölke*

Panel 8: Biographies Without End

Paula Manstetten (Bonn): The Reception and Abridgement of Ibn 'Asākir's (d. 1176) *History of Damascus* in the Ayyubid and Mamluk Period

Maxim Romanow (Hamburg): A Book of 30,000 Biographies: Computational Analysis of Sources of *The History of Islam* of al-Dhahabī (d. 748/1348)

11.30 / Chair: *Tobias Sick*

Panel 9: Adaptation of Texts at Courts in Anatolia

Yui Kanda (Tokyo): "May the World Be Slave to King Kaykā'ūs": Reception History of Qāni'i Ṭūsi's *Kalīla and Dimna*

Nobutaka Nakamachi (Kobe): Reception of Mamluk Manuscripts in the Ottoman Period: The Scattered Selimiye Collection of *Iqd al-Jumān*

12.30 Lunch

14.00 City tour

19.00 Concluding dinner